

Uvod

Na pročeljima i ulaznim vratima velološinjskih kuća, kao i na nadgrobnim pločama te krunama cisterni izdena canalaze se grbovi Veloga Lošinja i obiteljski grbovi velološinjskih obitelji, odnosno austrougarskih plemićkih obitelji, dok su znakovi bratovština, obrtnika i pomoraca uglavnom uklesani na nadgrobnim pločama u i oko crkve sv. Antuna Opata, na groblju, te ulaznim vratima kuća i na kapelicama. Grbovi i znakovi Veloga Lošinja svjedoče o društvenoj strukturi ove male, ali imućne i kulturne zajednice te uspostavljaju vezu sa istovremenim pojavama u drugim otočkim mjestima kako na cresko-lošinjskom otočju, tako i na čitavoj istočnojadranskoj obali.

Ukupno ih je četrdeset i četiri, od toga su njih šest grbovi Veloga Lošinja, dva obiteljska grba lokalnih plemića, osam grbova nepoznatih plemića, a njih dvadeset i osam su znakovi. Svaki grb i znak označeni su odgovarajućim brojem u kataogu i na karti Veloga Lošinja pa će se posjetitelji uz njihovu pomoć moći prošetati mjestom te ih uživo pogledati. Imućnih obrtnika i brodovlasnika te bratovština. Većina njih

Introduction

On the house facades and front doors in Veli Lošinj as also on tombstones and well heads there are coats of arms of Veli Lošinj, including family coats of arms of Austro-Hungarian nobility, while the signs of brotherhoods, craftsmen and seamen are generally engraved on the tombstones in and around the Church of St. Anthony the Abbot, in the cemetery and the entrance doors of houses and chapels. Coats and arms and symbols of Veli Lošinj testify to the social structure of this small but rich cultural community and establish a connection with the simultaneous occurrences in other settlements of the Cres and Lošinj archipelago and throughout the eastern Adriatic coast.

There is a total of forty four coats of arms, six of which are coats of arms of Veli Lošinj, two coats of arms of local nobility, eight coats of arms of the unknown noblemen and twenty eight of them consist of symbols representing wealthy craftsmen, ship owners and brotherhoods. Most of them (twenty three) are made of limestone, one is made of marble, three coats of arms are made of wood, fourteen are made of concrete, two coats

Prefazione

Sulle facciate delle case lussingrandesi e sopra i loro ingressi, sui cippi funerari e sulle corone di pietra dei pozzi e delle fonti, si possono notare sia i stemmi di Lussingrande che i stemmi delle famiglie lussingrandesi, ovvero delle famiglie nobili Austro-Ungariche, mentre i simboli delle confraternite, degli artigiani e dei marinai vengono di solito intagliati sui cippi funerari nella chiesa e all'esterno di San Antonio Abate, nel cimitero e sopra gli ingressi e sulle cappelle. Gli stemmi e i simboli testimoniano una struttura sociale importante per questa, seppur piccola, ma in ogni caso ricca, comunità culturale e stabiliscono un legame con varie realtà contemporanee presenti nelle altre cittadine isolate dell'arcipelago di Lussino e Cherso e dell'intero Adriatico orientale.

In complesso se ne possono contare quarantaquattro di cui: sei stemmi di Lussingrande, due stemmi famigliari di nobili locali, otto stemmi di nobili sconosciuti, e ben ventotto simboli che rappresentano ricchi artigiani e armatori, oppure le confraternite. La maggior parte (ventitre) è fatta in calcare, uno in marmo, tre in legno, quattordici in cemento, due in intonaco e uno di terracotta.

(dvadeset i tri) je izrađena od vapnenca, jedan u mramoru, tri u drvu, četrnaest u betonu te dva u žbuci, a jedan je u terakoti. Najstariji grbovi i znakovi Veloga Lošinja, i to njih pet, su iz XVII. stoljeća, potom su tri iz XVIII. stoljeća. Najbrojniji su oni iz XIX. stoljeća- njih dvadeset i pet, dok nam je XX. stoljeće dalo njih sedam, a XXI. stoljeće tek dva.

U odnosu na Osor, nekadašnji glavni otočni centar, gdje grbova i znakova ima preko stotinjak ili pak na grad Cres gdje ih je preko dvije stotine primjeraka, može nam se isprva činiti da ih je u Velom Lošinju vrlo malo, no ako uzmemo u obzir činjenicu da su se grbovi u Velom Lošinju počeli pojavljivati nekoliko stoljeća kasnije nego li u Osoru i Cresu, onda četrdeset i četiri grba i znaka i nisu tako mali broj.

Svaki grb i znak označeni su odgovarajućim brojem u kataogu i na karti Veloga Lošinja pa će se posjetitelji uz njihovu pomoć moći prošetati mjestom te ih uživo pogledati.

of arms are made of plaster and one is made in terra cotta. The oldest coats of arms and symbols of Veli Losinj, six of them, date from the 17th century, then three from the 18th century, while the most numerous are those from the 19th century, twenty six of them; the 20th century gave us seven coats of arms and symbols and the 21st century only two.

In relation to Osor, a former main centre of the island with over a hundred coats of arms and symbols, or the city of Cres where there are over two hundred examples, it may at first seem that their number in Veli Lošinj is very small, but if we take into account the fact that coats of arms started to appear a few centuries later in Veli Lošinj then in Osor or Cres, the number of forty two coats of arms and symbols is not so small.

Each coat of arm and symbol is marked with the appropriate number in the catalogue and on the map of Veli Lošinj in order to help see them in situ while walking around town.

Gli stemmi più antichi, ben sei, sono del seicento, quindi tre del settecento, mentre la maggioranza è dell'ottocento, vale a dire ventisei, mentre sette sono del novecento e dell'ultimo decennio soltanto due.

Confronto ad Ossero, città principale dell'arcipelago nel passato dove ci sono più di cento esemplari, o Cherso dove ci sono più di duecento esemplari, ci può sembrare che a Lussingrande esistano veramente pochi esemplari, ma se prendiamo in considerazione che a Lussingrande i primi stemmi sono apparsi alcuni secoli dopo di quelli d'Ossero e Cherso, il numero attuale di quarantaquattro stemmi non è poi tanto insignificante.

Ad ogni stemma e simbolo è assegnato un numero nel catalogo e sulla mappa di Lussingrande in modo da poter fare un giro per il paese per trovarli e vederli nella loro sistemazione originale.

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



Grb Velog Lošinja

Mali i Veli Lošinj su pod mletačkom upravom (1409. – 1797.) bili u sastavu Osorske općine, odnosno Cresko-osorske kneževine (La contea di Cherso ed Ossero). Požunskim mirom, 1805. godine, između Francuske i Austrije otoci Cres i Lošinj postaju sastavnim dijelom Francuskog Carstva, odnosno francuske Kraljevine Italije, a 1809. godine Veli Lošinj se pripaja Napoleonovoj Ilirskoj provinciji. Mirom u Schonbrunn, 1809. godine Austrija je morala predati Francuskoj mnoge pokrajine i gradove, među kojima i otoke Cres i Lošinj. No, konačnim porazom Napoleona, 1813. godine, sva ta područja ponovno dolaze pod austrijsku vlast u kojoj će ostati do kraja Prvog svjetskog rata, odnosno cijelih stotinu godina. Pod francuskom upravom omogućeno je Malom Lošinju gospodarsko i političko osamostaljenje od Osorske općine te je 24. kolovoza 1806. godine osnovano zajedničko Općinsko vijeće za Mali i Veli Lošinj. Dana 11.

veljače 1808. godine osamostalila se od malološinske Općina Veli Lošinj, da bi kao samostalna općina djelovala sve do 1945. godine. Nakon te godine prestala je službena uporaba grba Veloga Lošinja, ali je on ostao zaštitnim znakom na turističkim promidžbenim tiskovinama, raznim obavjesnim pločama i objektima u mjestu.

Nemamo nikakvih pisanih niti materijalnih podataka o postojanju velološinskog grba u vrijeme mletačke vladavine jer su u to vrijeme vlastiti grb mogli imati samo Cres i Osor kao sjedišta političke vlasti. Dugo željenu ekonomsku i političku samostalnost stanovnici Velog Lošinja su označili *štandarcem* (zastavnim stupom) na kojem je uklesana godina osamostaljivanja, 1808., te izradom svoga grba, koji se i u Velom Lošinju, kao i u cijeloj Europi razvio iz komunalnih (gradskih) pečata.

Coat of arms of Veli Lošinj

Mali and Veli Lošinj were under Venetian administration (1409 - 1797) as part of the municipality of Osor, that is the Principality of Cres and Osor (La Conte di Cherso ed Ossero). By the Treaty of Pressburg in 1805 between France and Austria, the islands of Cres and Lošinj became an integral part of the French Empire, respectively the Napoleonic Kingdom of Italy and in 1809 Veli Lošinj was annexed to the Napoleonic Illyrian Province. By the Treaty of Schönbrunn in 1809 Austria had to give France many provinces and cities including the islands of Cres and Lošinj. However, following Napoleon's final defeat in 1813, all of these areas came under Austrian rule again where they will remain until the end of the World War I, or the whole one hundred years. Under French rule Mali Lošinj gained the economic and political independence from the Osor municipality and on August 24, 1806, a joint municipal council

was established for Mali and Veli Lošinj. On February 11, 1808, the municipality of Veli Lošinj became independent from Mali Lošinj, acting as such until 1945. After that year the official use of the coat of arms of Veli Lošinj ended, but it remained as a trademark in tourism related publications, various billboards and facilities in the town.

We have no written nor any material data on the existence of the coat of arms of Veli Lošinj during the Venetian rule, because at the time only Cres and Osor, as the seats of political power, could have their own coat of arms. Local people marked their long-desired economic and political independence with štandarac (a flag post) on which they carved 1808, the year of independence; a coat of arms of Veli Lošinj was also made; as well as throughout Europe, it evolved from communal (municipal) seals.

Lo stemma di Lussingrande

Durante l'amministrazione veneta (1409 – 1797), Lussinpiccolo e Lussingrande facevano parte del comune di Ossero, ovvero della Contea di Cherso ed Ossero. Con la pace di Presburgo del 1805, firmata tra la Francia e l'Austria, le isole di Lussino e Cherso entrarono a far parte dell'Impero francese, ossia del Regno francese d'Italia e nel 1809 la città di Lussingrande viene annessa alla provincia Ilirica di Napoleone. Con la pace di Schonbrunn del 1809, l'Austria ha dovuto cedere alla Francia molte regioni e città tra le quali anche Lussino e Cherso. Con la sconfitta finale di Napoleone del 1813, tutte quelle regioni ritornano per i prossimi cent'anni sotto il dominio austriaco fino alla fine della prima guerra mondiale. L'amministrazione francese permise a Lussinpiccolo la separazione economica e politica dal Comune d'Ossero. Il 24 agosto 1806 viene fondato il

Consiglio comunale di Lussinpiccolo e Lussingrande. Ben presto, l'11 febbraio 1808, diventa indipendente anche il Comune di Lussingrande che rimane tale fino al 1945. Da allora lo stemma di Lussingrande ufficialmente non si usa più, ma è sempre rimasto presente sui materiali turistici, sui pannelli informativi e in vari siti del luogo stesso. Non esiste alcuna fonte scritta o materiale sull'esistenza dello stemma durante il periodo di dominio veneto, poiché in quel periodo lo potevano usare soltanto Cherso e Ossero, sedi di potere politico. Per festeggiare quella tanto desiderata indipendenza economica e politica, i lussingrandesi hanno eretto la stolina, ovvero il palo per l'alza bandiera che si trova nel porto. Sulla base della stolina è inciso l'anno 1808, data dell'istituzione del Comune, e lo stemma cittadino. Come negli altri luoghi europei, lo stemma si è sviluppato

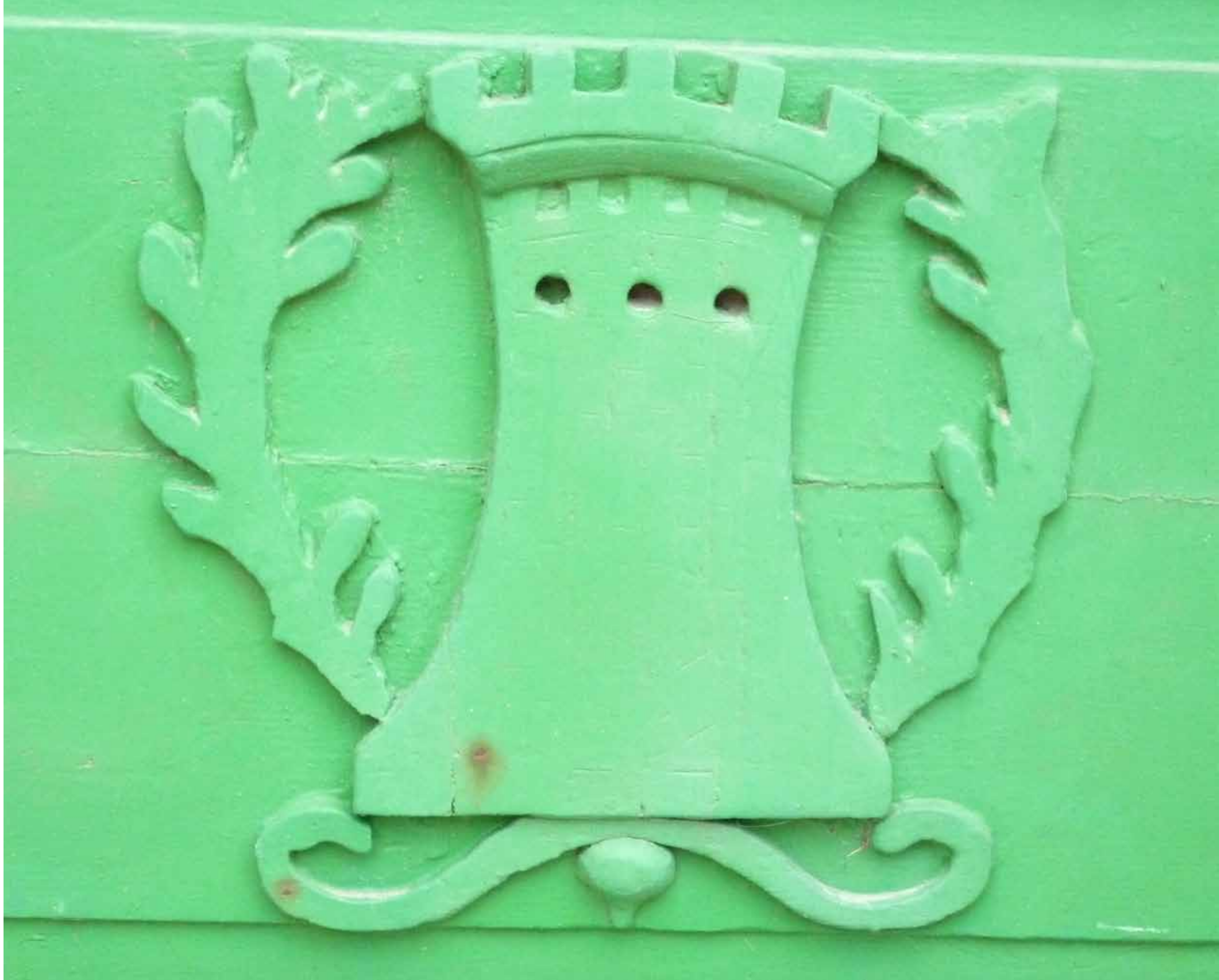
Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



Prvi nama poznati grb Velog Lošinja je onaj iz 1818. godine, a predstavlja lađu na kojoj se uz kulu voze i njegovi sveci zaštitnici Sv. Antun Pustinjak i Sv. Grgur Spoletski. Od tridesetih godina XIX. st. u uporabi je velološinski grb samo sa prikazom kule. Velološinski ili veloselski grb sastoji se od trokutastog štita u kojem je na svijetloj podlozi plava okrugla kula s nazubljenim kruništem, dvama prozorima i ulaznim lučnim vratima, a sve počiva na zidu od regularnih kamenih blokova- negdje samo u jednom redu, negdje u tri, šest, sedam ili osam redova. Kula u grbu Veloga Lošinja naglašava značenje koje je Veli Lošinj imao kroz povijest kao važna obrambena točka na mletačko- austrougarko-osmanskoj tromedi.

The first known coat of arms of Veli Lošinj is the one from 1818; it depicts a boat passing by the tower and carrying the patron saints of Veli Lošinj, St. Anthony the Hermit and St. Gregory Spoletski. The coat of arms only showing the tower has been in use since 1930's. The coat of arms of Veli Lošinj consists of a triangular shield showing a blue round tower with serrated battlements on light background, two windows and arched entrance doors, all resting on the wall of regular blocks of stone, somewhere in one row, somewhere in three, six, seven or eight rows. The tower on the coat of arms of Veli Lošinj emphasizes the significance that Veli Lošinj had through history as an important defensive point on Venetian, Austro-Hungarian and Ottoman borders

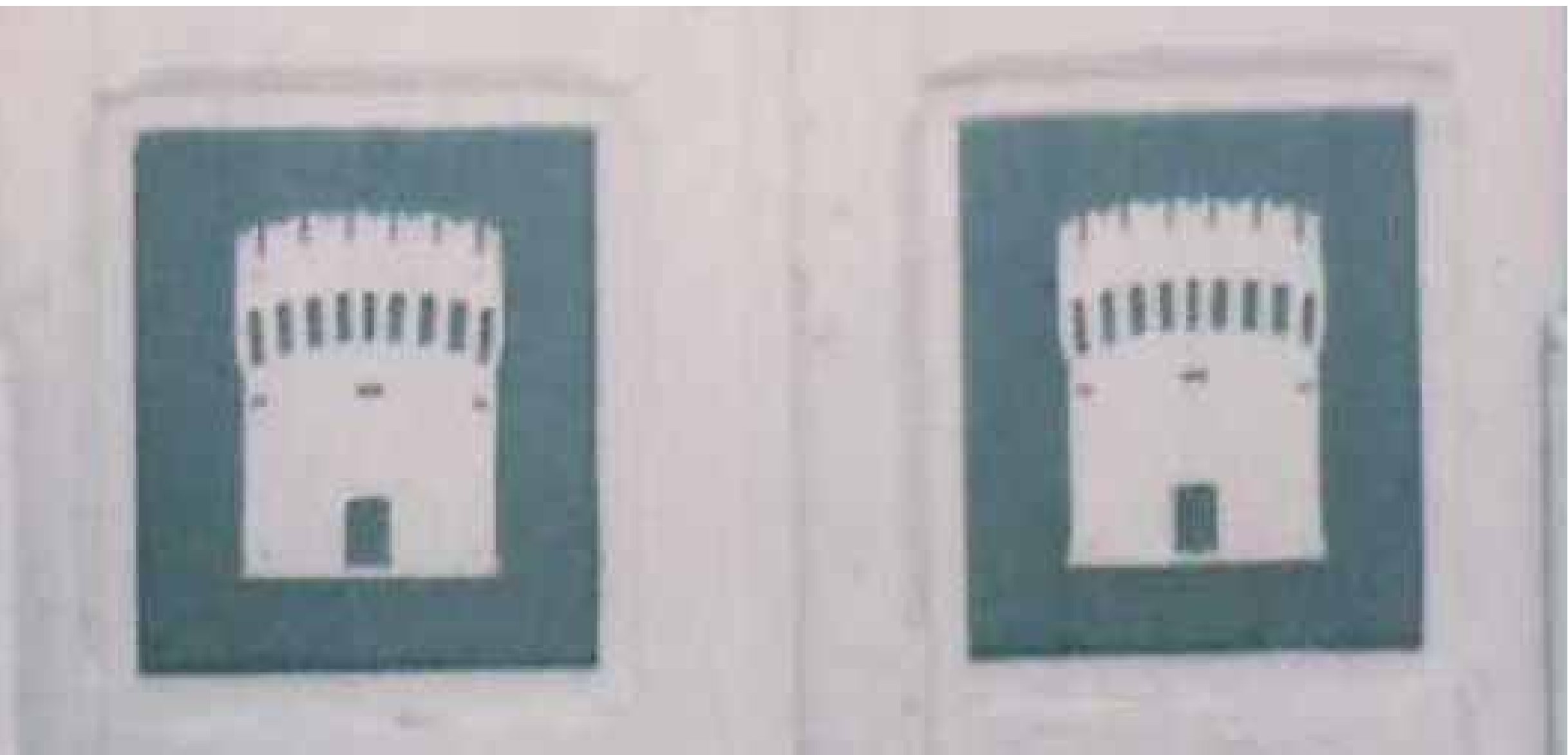
dal timbro comunale (cittadino).
Il primo stemma di Lussingrande giunto a noi è quello del 1818 che rappresenta un'imbarcazione sulla quale navigano la torre e i protettori del paese: Sant'Antonio Abate e San Gregorio di Spoleto. Dagli anni trenta dell'ottocento si usa lo stemma che rappresenta soltanto la torre. Lo stemma di Lussingrande è composto di uno scudo triangolare che ha su uno sfondo chiaro una torre circolare con merlatura, due finestre ed entrata arcuata, e il tutto si poggia su un muro di pietre regolari, in qualche luogo si vede soltanto una fila, e in qualche altro luogo tre, sei sette o otto file. La torre dello stemma di Lussingrande simboleggia l'importanza strategica che il luogo ha avuto nella storia trovandosi nel luogo d'incontro tra l'Austria, Venezia e l'impero Ottomano.



1.
Ulazna vrata na predjelu Kaštel s prikazom grba Veloga Lošinja, Obala maršala Tita broj 31
Bojano drvo, 31 x 32 x 2,5 cm. / Grb Veloga Lošinja / Kraj XIX. st.
Entrance door at location Kaštel with coat of arms of Veli Lošinj, Obala maršala Tita 31
Painted wood, 31 x 32 x 2.5 cm / The coat of arms of Veli Lošinj / End of the 19th century
Porta d'ingresso nel rione Kastel (Castello) con lo stemma di Lussingrande, via Obala marsala Tita numero 31
Legno colorato, 31 x 32 x 2,5 cm. / Stemma di Lussingrande / Fine dell'ottocento
(photo: E. Spagnol)



2.
Grb Veloga Lošinja na pročelju kuće s predjela Kaštel, Obala maršala Tita broj 31
Bojani beton, 30 x 15 x 2,5 cm. / Grb Veloga Lošinja / Kraj XIX. st.
The coat of arms of Veli Lošinj on the house facade at location Kaštel, Obala maršala Tita 31
Painted concrete, 30 x 15 x 2.5 cm / The coat of arms of Veli Lošinj / End of the 19th century
Stemma di Lussingrande sulla facciata dell'edificio in rione Kastel (Castello), via Obala marsala Tita numero 31
Cemento colorato, 30 x 15 x 2,5 cm. / Stemma di Lussingrande / Fine dell'ottocento
(photo: E. Spagnol)



3.- 4.
Ulazna drvena dvokrilna vrata na zgradi Osnovne škole Maria Martinolića Mali Lošinj, Područna škola Veli Lošinj s prikazom dvaju grbova Veloga Lošinja, Vladimira Nazora 35
Bojana šperploča, 33 x 24 x 0,5 cm. / Grb Veloga Lošinja / Sedamdesete godine XX. st.
Porta d'ingresso a due ante dell'edificio della Scuola elementare Mario Martinolic di Lussinpiccolo, filiale di Lussingrande con due stemmi di Lussingrande, via Vladimir Nazor 35
Compensato di legno colorato, 33 x 24 x 0,5 cm. / Stemma di Lussingrande / Anni settanta del novecento.
Double wooden doors at the entrance of Mario Martinolić Elementary School Mali Lošinj, branch school Veli Lošinj, bearing two coats of arms of Veli Lošinj, Vladimira Nazora 35
Painted plywood, 33 x 24 x 0.5 cm / The coat of arms of Veli Lošinj / 1970's
(photo: E. Spagnol)

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja





6.
Grb Veloga Lošinja na pročelju iznad ulaza u kuću Rovenska 27
 Mramor, 50 x 40 x 2,5 cm. / Grb Veloga Lošinja / Početak XXI. st.
The coat of arms of Veli Lošinj on the façade above the entrance to the house, Rovenska 27
 Marble, 50 x 40 x 2.5 cm / The coat of arms of Veli Lošinj / Beginning of the 21st century
Stemma di Lussingrande sulla facciata sopra l'entrata della casa nel rione Rovenska 27
 Marmo, 50 x 40 x 2,5 cm. / Stemma di Lussingrande / Inizio del duemila.
 (photo: E. Spagnol)

7.
Grb Istre na pročelju zgrade Slavojna 12
 Kamen, promjer oko 50 cm/ Grb Istre / Godina 1912.
The coat of arms of Istria on the building façade, Slavojna 12
 Stone, around 50 cm in diameter / The coat of arms of Istria / The year 1912
Stemma dell'Istria sulla facciata dell'edificio in via Slavojna 12
 Pietra, diametro circa 50 cm. / Stemma dell'Istria / Anno 1912
 (photo: D. Krizmanić)

Grbovi država i pokrajina

Grbovi postupno postaju prepoznatljivim znakom pojedinih, prvenstveno plemićkih obitelji, svećenika ali i država, gradova te raznih udruga. Osim gradova i države su, kao i njihove pokrajine, posjedovale vlastite grbove, što se vidi i na velološinskoj heraldici s prikazima grbova Veloga Lošinja, grba Istre i hrvatskog povijesnog grba.

Coats of arms of states and provinces

Coats of arms gradually become recognizable symbols of some, notably noble families, priests as also of states, cities and various organizations. In addition to cities, the states and their provinces possessed their coats of arms as well, as it can be seen in the heraldry of Veli Lošinj, coat of arms of Istria and the Croatian historical coat of arms.

Gli stemmi degli stati e delle regioni

Col tempo i stemmi sono diventati simboli di riconoscimento di alcune famiglie, in particolare di quelle nobiliari, ma anche simboli di stati, città e varie associazioni. Oltre alle città e agli stati, anche le regioni avevano i loro stemmi, come si può notare nell’araldica lussingrandese con le rappresentazioni ei stemmi di Lussingrande, dell’Istria e dello stemma storico croato.



5.
Grb Veloga Lošinja na podu u nekadašnjoj Talijanskoj osnovnoj školi Gaspara Craglietta, na predjelu Slavojna bb
 Kulir, 140 x 163 cm / Grb Veloga Lošinja / Početak XX. st.
Coat of arms on the floor in former Italian elementary school Gaspare Craglietto at location Slavojna bb
 Exposed aggregate concrete (kulir), 140 x 163 cm
 The coat of arms of Veli Lošinj / Beginning of the 20th century
Stemma di Lussingrande sul pavimento della ex scuola elementare italiana Gasparo Craglietto, in via Slavojna bb.
 Pavimento in graniglia levigato, 140 x 163 cm. / Stemma di Lussingrande / Inizio del novecento.
 (photo: V. Gović)



8.
Povijesni hrvatski grb na pročelju „Vile San“, Garina 15
 Bojana žbuka, promjer oko 40 cm / Povijesni hrvatski grb / Početak XXI. st.
Historical Croatian coat of arms on the façade of “Villa San”, Garina 15
 Painted plaster, around 40 cm in diameter / Historical Croatian coat of arms / Beginning of the 21st century
Stemma storico croato sulla facciata della “Villa San” in via Garina 15
 Intonaco colorato, diametro circa 40 cm. / Stemma storico croato. / Inizio del duemila.
 (photo: D. Krizmanić)

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



9.
Kruna cisterne u dvorištu obiteljske kuće Leva s prikazom grba obitelji Leva, Podjavori 14
Kamen, 39 x 33 x 3,5 cm / Grb obitelji Leva / kraj XVII. st.

A cistern crown in the courtyard of the family house Leva bearing the coat of arms of the Leva family, Podjavori 14
Stone, 39 x 33 x 3.5 cm / The coat of arms of the Leva family / End of the 17th century

La corona di pietra del pozzo nel cortile della casa della famiglia Leva con lo stemma della famiglia Leva in via Podjavori 14
Pietra, 39 x 33 x 3,5 cm / Stemma della famiglia Leva / Fine del seicento.

(photo: Corrado Ballarin)



10.
Grb na zaglavnom kamenu ulaza u dvorište obiteljske kuće Leva s prikazom grba obitelji Leva, Podjavori 14
Kamen, 12 x 18 x 2,5 cm / Grb jedne od grana obitelji Leva / kraj XVII. st.

Coat of arms on the keystone of the arch of the entrance to the courtyard of the family house Leva featuring the coat of arms of the Leva family, Podjavori 14
Stone, 12 x 18 x 2.5 cm / The coat of arms of one of the branches of the Leva family / End of the 17th century

Stemma sulla pietra centrale dell'arco dell'entrata nel cortile di casa Leva, raffigurante lo stemma dei Leva, in via Podjavori 14
Pietra, 12 x 18 x 2,5 cm / Stemma di un ramo della famiglia Leva / Fine del seicento

(photo: D. Krizmanić)

11.
Nepoznati grb na pročelju zgrade Slavojna 12
Kamen, oko 40 x 20 cm / Grb nepoznate obitelji / Godina 1912.

Unknown coat of arms on the building facade, Slavojna 12
Stone, around 40 x 20 cm / The coat of arms of an unknown family / The year 1912

Stemma sconosciuto sulla facciata dell'edificio in via Slavojna 12
Pietra, circa 40 x 20 cm / Stemma di famiglia sconosciuta / Anno 1912

(photo: D. Krizmanić)



Plemički grbovi

Grb kao prvotni znak pripadnosti istoj vojnoj jedinici imao je u metežu bitaka Prvog križarskog rata (1099. g.) ulogu razlikovanja saveznika od neprijatelja. Tada se grbovi po prvi puta pojavljuju na štitovima, kacigama i zastavama ratnika koji su se borili u Svetoj zemlji. Isprva su, kako bi se razlikovali od vojnika drugih feudalaca ili vladara, na odorama isticali križeve u raznim bojama. Kasnije se javljaju

Noble coats of arms

The coat of arms as the initial sign of belonging to the same military unit had the role of recognizing allies and enemies in the melee of the First Crusade (1099). During this period coats of arms appear for the first time on the shields, helmets and flags of the warriors who fought in the Holy Land. At first, to distinguish themselves from the soldiers of other rulers or feudal lords, they had crosses in various colors on their uniforms. Later, abstract graphic designs (crests)

Stemmi nobiliari

Lo stemma come simbolo d'appartenenza alla stessa unità militare appare nella prima crociata (1099), designato come segno di riconoscimento tra gli alleati nello scompiglio della guerra. In quel periodo gli stemmi si portavano sugli scudi, sugli elmi e le bandiere dei guerrieri che combattevano in Terra santa. All'inizio, per distinguersi tra soldati di vari nobili e feudatari, sulle proprie vesti e uniformi portavano delle croci di vari colori. Col tempo si creano motivi grafici astratti

apstraktni grafički motivi (grbovi) koji ubrzo postaju trajnim identifikacijskim i nasljednim obilježjima vladara i feudalaca. Za vrijeme Mletačke Republike grbove su na lokalnoj, komunalnoj razini plemići sami sebi odabirali jer za njih nije trebala potvrda vladara kako je to bilo sa dodjeljivanjem grbova u Austro-Ugarskoj Monarhiji pa su takvi grbovi više heraldička improvizacija, nego likovni prikaz zasluga.

appeared, which soon became the permanent identification and hereditary characteristics of rulers and feudal lords. In the Venetian Republic nobles chose coats of arms for themselves on the local, municipal level, because the approval of the ruler was not required, as it was with the granting of coats of arms in the Austro-Hungarian Monarchy; consequently, such coats of arms are more improvisation than artistic presentation of merits.

(stemmi) che ben presto diventano un simbolo permanente d'identificazione di reggenti e feudatari. Durante la Repubblica di Venezia, i vari nobiliari sceglievano da soli i loro stemmi a livello locale e comunale, perché non era necessario il permesso del reggente (come era caso nell'impero Austro-Ungarico). Così i stemmi dell'epoca veneta sono più delle improvvisazioni araldiche che delle vere e proprie rappresentazioni grafiche dei meriti nobiliari.

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



12.
Nepoznati grb na pročelju zgrade Slavojna 12
Kamen, 40 x 20 cm / Grb nepoznate obitelji / Godina 1912.

Unknown coat of arms on the building facade, Slavojna 12
Stone, around 40 x 20 cm / The coat of arms of an unknown family / The year 1912

Stemma sconosciuto sulla facciata dell'edificio in via Slavojna 12
Pietra, circa 40 x 20 cm / Stemma di famiglia sconosciuta / Anno 1912

(photo: D. Krizmanić)



13.
Pročelje s grbom nepoznate obitelji na Obali maršala Tita 5, danas odmaralište Društvo naša djeca, Dugo selo
Kamen, oko 50 x 40 cm / Grb nepoznate obitelji / kraj XVII. st.

Facade with the coat of arms of an unknown family, Obala maršala Tita 5, today a youth hostel of Our Children Association, Dugo selo
Stone, around 50 x 40 cm / The coat of arms of an unknown family / End of the 17th century

Facciata con stemma di famiglia sconosciuta in via Obala marèala Tita 5, oggi sede della Casa di villeggiatura della società Društvo naša djeca di Dugo selo

Pietra, circa 50 x 40 cm / Stemma di famiglia sconosciuta / Fine del seicento
(photo: E. Spagnol)

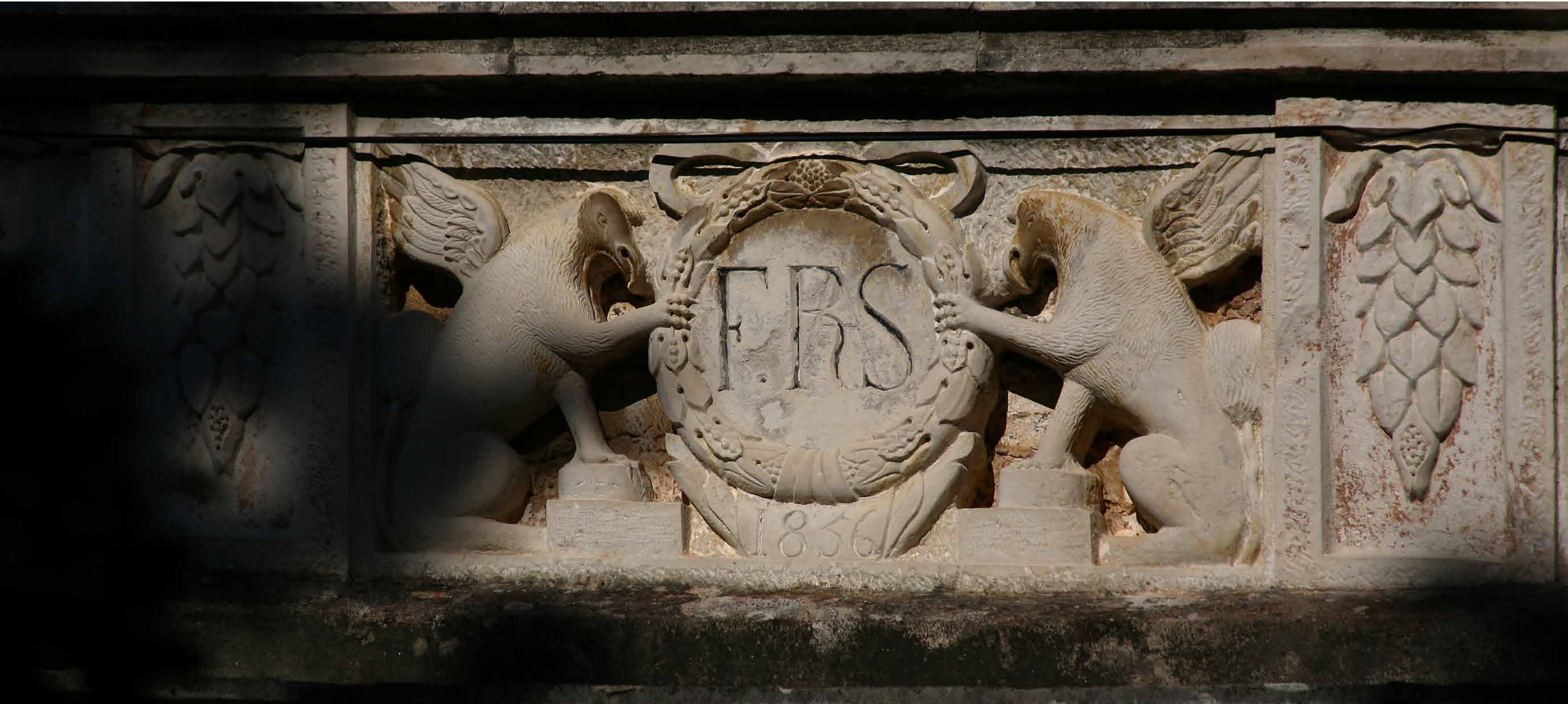


14.
Grb nepoznate obitelji na ukrasnoj lončanici u dvorištu Lječilišta, nekadašnja palača Podjavori austrijskog nadvojvode Karla Stjepana Habsburškog
Kamen, 26 x 21 x 3 cm / Grb nepoznate obitelji / sredina XIX. st.

The coat of arms of an unknown family on the decorative flower pot in the courtyard of the Health Centre, the former palace Podjavori of the Archduke Charles Stephen of Austria.

Stone, 26 x 21 x 3 cm / The coat of arms of an unknown family / Mid-19th century

Stemma di famiglia sconosciuta sul vaso ornamentale nel cortile della casa di cura, ex palazzo Podjavori dell'arciduca austriaco Carlo Stefano d'Asburgo
Pietra, 26 x 21 x 3 cm / Stemma di famiglia sconosciuta / Metà dell'ottocento



15.
Grb obitelji Sternik na pročelju, Vladimira Gortana 3
Štukatura, promjer oko 40 cm / Grb obitelji Sternik / sredina XIX. st.

Coat of arms of the Sternik family on the facade, Vladimira Gortana 3
Stucco-work, around 40 cm in diameter / Coat of arms of the Sternik family / Mid-19th century

Stemma della famiglia Sternik sulla facciata in via Vladimir Gortan 3
Stuccatura, diametro circa 40 cm. / Stemma della famiglia Sternik / Metà dell'ottocento

(photo:D.Krizmanić)

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



Znakovi

U teškim trenucima tijekom svoje povijesti stanovništvo Veloga Lošinja uvijek je nalazilo izlaz u orijentaciji na more pa su pomorstvo i brodogradnja bili temeljem njihova gospodarstva. Sredinom XVII. st. počinje se jače razvijati ribarstvo i pomorstvo s drvenim brodovima na jedra, koje je zabilježilo izraziti rast u XVIII. st. Otvaranjem Sueskog kanala 1869. godine Jadransko more postaje najbliži put iz srednjoeuropskih zemalja prema Indijskom oceanu i Aziji, što su uvelike iskoristili veloselski prijevoznici i brodograditelji. Krimski rat (1853. – 1856.) je dovozom žita iz Rusije također donio veloselskom pomorskom kadru potvrdu i na međunarodnom tržištu.

Tako obogaćen, građanski pomorski i brodograditeljski sloj želio je i vanjskim oblikom življenja naglasiti svoj gospodarski uspjeh gradnjom lijepih kapetanskih

kuća, sakupljanjem egzotičnih predmeta i bilja koje je podsjećalo na daleke krajeve i mora kojima su njihovi vlasnici plovili. Unutrašnjost svojih kuća ukrašavali su slikama jedrenjaka, a izvana grbovima, ako su ih imali. Ukoliko nisu imali svoje grbove, znakovima svoga zanata (sidro, brod, čekić, bat, dlijeto, šestar, trokut itd.) su ukrašavali obiteljske kuće ili grobnice. Znakove su osim pojedinaca imale i bratovštine (confraternitates, bratstva, brašćine ili fratrije), dragovoljna katolička udruženja vjernika laika usko povezana uz lokalnu crkvu, koju bratovština pomaže u vjerskom i društveno korisnom radu, dok su skule više cehovska udruženja obrtnika i trgovaca. Za razliku od grbova, znakovi ne potpadaju pod heraldička pravila.

Symbols

During difficult moments in history, the inhabitants of Veli Lošinj have always found the way out through orientation to the sea, so maritime affairs and shipbuilding were the basis of their economy at all times. A significant development of fisheries and maritime affairs with wooden sailing ships started in mid-17th century and it grew increasingly important in the 18th century. After the opening of the Suez Canal in 1869 the Adriatic Sea became the fastest way from Central Europe to the Indian Ocean and Asia, which was widely used by carriers and shipbuilders from Veli Lošinj; through transport of grain from Russia, the Crimean War (1853 - 1856) brought the maritime staff from Veli Lošinj to recognition in international markets.

Thus becoming rich, the shipbuilders and seamen of Veli Lošinj wanted to emphasize their economic success through external forms, through building beautiful captain's houses,

collecting exotic items and plants that were reminiscent of faraway places where their owners sailed. They decorated the inside of their homes with pictures of sailing ships, while on the outside they installed coats of arms, if they possessed one. If not, instead of coats of arms they used the symbols of their trade (anchor, boat, hammer, mallet, chisel, compass, triangle, etc.) to decorate family homes or tombs. In addition to individuals, symbols were also used by brotherhoods (confraternitates, fraternities, called 'brašćine' or 'fratrije'); they were voluntary associations of Catholic laity, closely linked with the local church, which the brotherhood helps through religious and community work, while Skule were more guild associations of craftsmen and traders. Unlike coats of arms, the symbols do not fall under the heraldic rules.

Simboli

In tutti i momenti difficili della sua storia, la popolazione di Lussingrande ha sempre trovato una via d'uscita volgendosi al mare e basando la propria economia sulla marineria e sulla costruzione navale. Verso la metà del seicento si sviluppa notevolmente la pesca e la navigazione sui velieri di legno che si è sviluppata ancora di più nel settecento. All'apertura del Canale di Suez nel 1869, l'Adriatico diventa la via più breve per le merci che dall'Europa dovevano arrivare in Oceano indiano e in Asia e i lussingrandesi hanno colto questo momento favorevole per contribuire notevolmente alla marineria e alla cantieristica. Lo stesso è avvenuto con la guerra di Crimea (1853 – 1856) che ha affermato notevolmente i marinai lussingrandesi che trasportavano grano dalla Russia.

Il ceto borghese arricchitosi con il commercio marittimo e con la cantieristica desiderava far notare il proprio successo

anche con dei segni esterni: con la costruzione di belle ville, collezionando oggetti esotici e piante che ricordavano i luoghi lontani che visitavano durante i viaggi. Dall'interno adornavano le loro ville con dipinti di velieri e dall'esterno con i loro stemmi. Se le loro famiglie non avevano uno stemma, sulle case esponevano i simboli dei loro mestieri (ancore, navi, martelli, mazze, scalpelli, compassi, triangoli ecc.), oppure li incidevano sulle loro lapidi funerarie. I simboli erano usati anche dalle confraternite, associazioni pubbliche di fedeli laici strettamente collegate alla chiesa locale, che le confraternite sostenevano sia con preghiere e atti di fede che con concrete opere utili alla comunità. Oltre alle confraternite, esistevano anche le "skule" – società d'artigiani e mercanti. A differenza degli stemmi, i simboli non fanno parte dell'araldica.

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



16.
Zaglavni kamen s prikazom zidarskog znaka na ulazu udvorište kuće u ulici Vladimira Nazora 1
Kamen, oko 12 x 10 cm / Zidarski znak / Godina 1850.

Keystone featuring a masonry symbol at the entrance to the courtyard of the house, Vladimira Nazora 1
Stone, around 12 x 10 cm / Masonry symbol / The year 1850

Pietra centrale con simbolo di muratori all'entrata nel cortile della casa in via Vladimir Nazor 1
Pietra, circa 12 x 10 cm / Simbolo dei muratori / Anno 1850

(photo: E. Spagnol)

17.
Dvorišni portal s prikazom zidarskog znaka, u ulici Vladimira Nazora 1
Kmen, 32 x 17 cm / Zidarski znak / Godina 1850.

Portal to the courtyard with a masonry symbol, Vladimira Nazora 1
Stone, 32 x 17 cm / Masonry symbol / The year 1850

Ingresso nel cortile col simbolo dei muratori in via Vladimir Naylor 1
Pietra, 32 x 17 cm / Simbolo dei muratori / Anno 1850

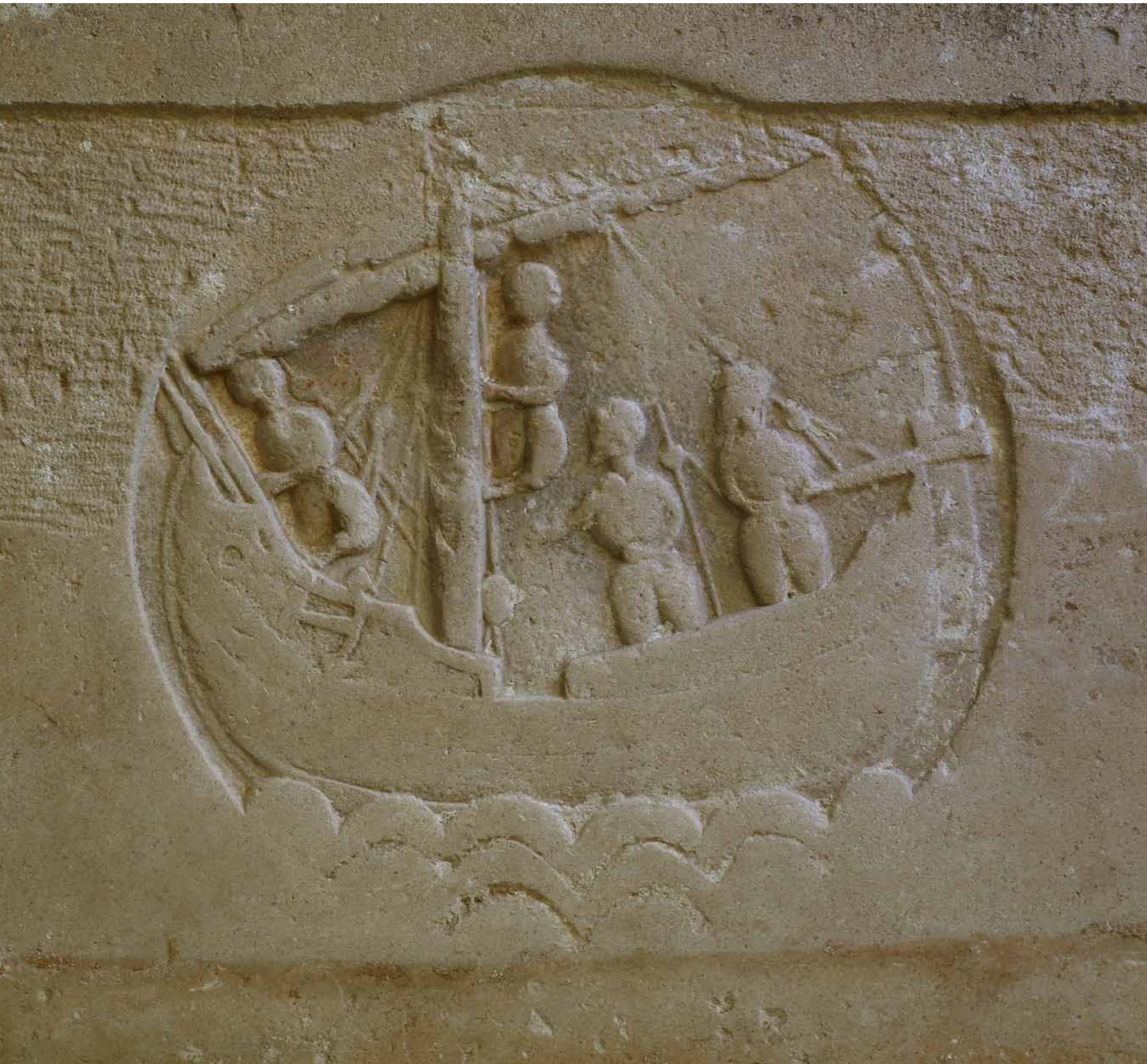
(photo: E. Spagnol)

18.
Dvorišni portal s prikazom zidarskog znaka, u ulici Vladimira Nazora 1
Kamen, 33 x 18 cm / Zidarski znak / Godina 1850.

Portal to the courtyard with a masonry symbol, Vladimira Nazora 1
Stone, 33 x 18 cm / Masonry symbol / The year 1850

Ingresso nel cortile col simbolo dei muratori in via Vladimir Nazor 1
Pietra, 33 x 18 cm / Simbolo dei muratori / Anno 1850

(photo: E. Spagnol)



19.
Nadgrobnna podna ploča s prikazom klesarskog znaka, ispred župne crkve sv. Antuna Pustinjaka (Opata)
Kamen, 35 x 61,5 cm / Znak nepoznate klesarske obitelji ili bratovštine. / kraj XVII. st.

Tombstone embedded in the floor of the parish church of St. Anthony the Hermit (Abbot), featuring the symbol of stonemasonry
Stone, 35 x 61.5 cm / The symbol of an unknown stonemason's family or a brotherhood. / End of the 17th century

Lapide funeraria sul pavimento col simbolo dei scalpellini, davanti alla chiesa parrocchiale di San Antonio Abate
Pietra, 35 x 61,5 cm / Simbolo di famiglia di scalpellini o confraternita sconosciuta. / Fine del seicento.

(photo: D. Krizmanić)



22.
Nadgrobnna podna ploča s prikazom gripa Blaža Gladulića(Blasius Gladulich) u župnoj crkvi sv. Antuna Pustinjaka (Opata)
Kamen, promjer 57 cm / Godina 1604.

Tombstone embedded in the floor of the parish church of St. Anthony the Hermit (Abbot), featuring the grippo (grip) of Blasius Gladulich
Stone, 57 cm in diameter / The year 1604

Lapide funeraria da pavimento con l'illustrazione del grippo di Biagio Gladulich (Blasius Gladulich) nella chiesa parrocchiale di San Antonio Abate
Pietra, diametro 57 cm. / Anno 1604

(photo: D.Krizmanić)



20.
Nadgrobnna podna ploča s prikazom zidarskog znaka, u župnoj crkvi sv. Antuna Pustinjaka (Opata)
Kamen, 78 x 28,5 cm / Znak nepoznate zidarske obitelji ili bratovštine / Natpis. A B / kraj XVIII. st.

Tombstone embedded in the floor of the parish church of St. Anthony the Hermit (Abbot), featuring the symbol of masonry
Stone, 78 x 28.5 cm / Inscription: A B / End of the 18th century

Lapide funeraria sul pavimento col simbolo dei muratori, nella chiesa parrocchiale di San Antonio Abate
Pietra, 78 x 28,5 cm / Iscrizione incisa sulla lapide: A B / Fine del settecento.

(photo:D.Krizmanić)

21.
Nadgrobnna podna pločas prikazom zidarskog znaka, u župnoj crkvi sv. Antuna Pustinjaka (Opata)
Kamen, 39 x 30 cm / Znak nepoznate obitelji ili bratovštine / kraj XVIII. st.

Tombstone embedded in the floor of the parish church of St. Anthony the Hermit (Abbot), featuring the symbol of masonry
Stone, 39 x 30 cm / The symbol of an unknown stonemason's family or a brotherhood. / End of the 18th century

Lapide funeraria sul pavimento col simbolo dei muratori, nella chiesa parrocchiale di San Antonio Abate
Pietra, 39 x 30 cm / Simbolo di famiglia o confraternita sconosciuta. / Fine del settecento.

(photo: D.Krizmanić)

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja





23.
Nadgrobnna podna ploča s prikazom jedrenjaka u župnoj crkvi sv. Antuna Pustinjaka (Opata)
Kamen, 36 x 73 cm / Znak Filipa Supranića / kraj XVIII. st.

Tombstone embedded in the floor of the parish church of St. Anthony the Hermit (Abbot), featuring a sailing ship
Stone, 36 x 73 cm / Mark of Filip Supranić / End of the 18th century

Lapide funeraria sul pavimento con l'illustrazione di un veliero nella chiesa parrocchiale di San Antonio Abate
Pietra, 36 x 73 cm. / Simbolo di Filippo Supranic / Fine del settecento
(photo: E. Spagnol)



24.
Znak sidra s uvijenim konopom na grobnici obitelji Antoncich
Kamen, promjer 20 cm / Simbol kršćanske nade i postojanosti, te sv. Nikole biskupa. / Godina 1987.

A symbol of anchor with a twisted rope on the tombstone of the Antoncich family
Stone, 20 cm in diameter / The symbol of Christian hope and persistence, and of St.Nicholas the Bishop. / The year 1987

Simbolo con ancora avvolta con corda sulla lapide della famiglia Antoncich
Pietra, diametro 20 cm / Simbolo di speranza e perseveranza cristiana e simbolo di San Niccolò vescovo. / Anno 1987
(photo: E. Spagnol)



25.
Znak sidra s uvijenim konopom na zaglavnom kamenu ulaznih vrata kuće u ulici Vladimira Gortana 7
Kamen, 20 x 15 cm / Simbol kršćanske nade i postojanosti, te sv. Nikole biskupa. / Godina 1856.

A symbol of anchor with a twisted rope on the keystone of the entrance door of the house, Vladimira Gortana 7
Stone, 20 x 15 cm / The symbol of Christian hope and persistence, and of St.Nicholas the Bishop. / The year 1856

Simbolo con ancora avvolta con corda sulla pietra centrale dell'entrata in casa in via Vladimira Gortana 7
Pietra, 20 x 15 cm. / Simbolo di speranza e perseveranza cristiana e simbolo di San Niccolò vescovo. / Anno 1856.
(photo: D.Krizmanić)



27.
Znak cvijeta i ribe na kruni cisterne u dvorištu, Ulica Vladimira Nazora 19
Kamen, 8 x 6 cm; 12 x 6,5 cm / Godina 1687.

The symbol of a flower and a fish on the cistern crown in the courtyard, Vladimira Nazora 19
Stone, 8 x 6 cm; 12 x 6.5 cm / The year 1687

Simbolo con un fiore e un pesce sulla corona di pietra del pozzo nel cortile in via Vladimir Nazor 19
Pietra, 8 x 6 cm; 12 x 6,5 cm / Anno 1687
(photo:D.Krizmanić)



28.
Znak x na kruni cisterne iz unutrašnjosti kuće obitelji Budinich,Vladimira Nazora 26
(danas u Policijskoj postaji Mali Lošinj, Dubovica 1)
Kamen, 11 x 12,5 cm / Sredina XIX. stoljeća

The mark 'x' on the cistern crown from the interior of the Budinić family house, Vladimira Nazora 26
(today at the Mali Lošinj Police Station, Dubovica 1)
Stone, 11 x 12.5 cm / Mid-19th century

Simbolo "x" sulla corona di pietra del pozzo della casa della famiglia Budinich in via Vladimir Nazor 26
(oggi nella Stazione di polizia a Lussinpiccolo, Dubovica 1)
Pietra, 11 x 12,5 cm / Metà dell'ottocento
(photo:D. Krizmanić)



26.
Znak ružice na zaglavnom kamenu ulaznih vrata vile Matilda, na predjelu Kaciol 15
Kamen, oko 20 x 15 cm / Godina 1864.

The symbol of the rose on the keystone of the entrance door to Vila Matilda at location Kaciol 15
Stone, around 20 x 15 cm / The year 1864

Simbolo con rosetta sulla pietra centrale dell'entrata di Villa Matilda in rione Kaciol 15
Pietra, circa 20 x 15 cm / Anno 1864.
(photo: V. Gović)

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja



29.
Znak Srca Isusovog na zaglavnom kamenu ulaznih vrata u kapelicu Presvetog Srca Isusovog, Podjavori 27
Kamen, 15 x 8 x 1 cm / Simbol Kristove ljubavi i žrtve. / Kraj XIX. st.

The symbol of Heart of Jesus on the keystone of the entrance door to the chapel of the Sacred Heart of Jesus, Podjavori 27
Stone, 15 x 8 x 1 cm / The symbol of Christ's love and sacrifice / End of the 19th century

Simbolo del Sacro cuore di Gesù sulla pietra centrale dell'entrata della cappella del Sacro cuore di Gesù, via Podjavori 2
Pietra, 15 x 8 x 1 cm / Simbolo dell'amore e del sacrificio di Cristo. / Fine dell'ottocento.

(photo: D. Krizmanić)



30.
Znak polulopte s plamenom na pročelju kuće, Podjavori 27
Terakota, promjera tridesetak cm / Nepoznat znak. / Kraj XIX. St.

A symbol featuring half of a sphere with a flame on the house facade, Podjavori 27
Terra cotta, around 30 cm in diameter / Unknown symbol / End of the 19th century

Simbolo a forma di semisfera con fiamma sulla facciata della casa in via Podjavori 27
Terracotta, diametro circa 30 cm / Simbolo sconosciuto / Fine dell'ottocento.

(photo: D. Krizmanić)

43.
Znak na kruni zdenca u parku na Slavojni
Kamen, 17 x 12 cm / Nepoznat znak. / Kraj XIX. st.

Symbol on the well head in the park at location Slavojna
Stone, 17 x 12 cm / Unknown symbol / End of the 19th century

Simbolo sulla corona di pietra della fonte nel parco di Slavojna
Pietra, 17 x 12 cm / Simbolo sconosciuto. / Fine dell'ottocento.

(photo: D. Krizmanić)



31– 42.
Znak IHS sa križem na kupoli kapelice Pesvetog Srca Isusovog, Podjavori 2
Ljevani beton, oko 30 x 40 cm / Kraj XIX. st.

IHS symbol with a cross at the dome of the chapel of the Sacred Heart of Jesus, Podjavori 27
Cast concrete, around 30 x 40 cm / End of the 19th century

Il simbolo IHS con la croce sulla cupola della cappella del Sacro cuore di Gesù, via Podjavori 2
Cemento fuso, circa 30 x 40 cm. / Fine dell'ottocento.

(photo: D. Krizmanić)

44.
Prežbukani znak na zaglavnom kamenu ulaznih vrata u dvorište Ville Conti, Podjavori 10
Kamen, 25 x 15 cm / Kraj XIX. st.

Plastered symbol on the keystone of the entrance door to the courtyard of Villa Conti, Podjavori 10
Stone, 25 x 15 cm / End of the 19th century

Simbolo coperto dall'intonaco sulla pietra centrale sopra l'entrata del cortile di Villa Conti in via Podjavori 10
Pietra, 25 x 15 cm. / Fine dell'ottocento.

(photo: E. Spagnol)

IMPRESSUM

urednik:
Jasminka Čus-Rukonić

autor teksta:
Jasminka Čus-Rukonić

likovni postav izložbe:
Jasminka Čus-Rukonić, Anton Horvatić

fotografije:
Corrado Ballarin
Vana Gović
Damir Krizmanić
Ersilia Spagnol
likovno oblikovanje:
Anton Horvatić

lektura:
Mirjana Čović

prijevod na engleski:
Bernard Solis

prijevod na talijanski:
Aldina Stuparić-Burić

Grbovi i znakovi Veloga Lošinja

